

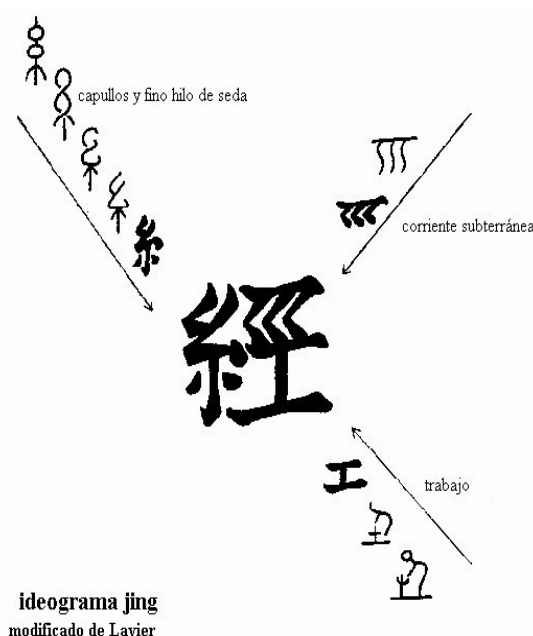
CAPÍTULO 58. 经 JING, ¿MERIDIANO?

Electra Peluffo

Universidad de Valencia

Esta comunicación es en realidad un pedido de ayuda que quienes practicamos la medicina china formulamos a un auditorio especializado en lingüística y traducción, al que entendemos sensible a nuestros problemas de unificación y trasmisión del vocabulario de nuestra especialidad.

Es difícil acceder a la correspondencia directa palabra por palabra, concepto a concepto, entre las lenguas ideográficas y las alfabéticas. Esto se destaca más al trabajar desde los textos chinos antiguos, donde traducir significa explicar el ideograma, su formación, su etimología.



Tomamos como ejemplo 经 **jing**, término básico en Acupuntura, traducido como meridiano, canal, conducto, túnel, tracto, todo intercambiable aunque enfatizando los matices. Por ejemplo N. Sivin¹²⁴⁵ sostiene que era apropiado en algunos textos antiguos- 太素 **Tai Su**- llamar túnel a las partes más profundas de los tractos principales.

Por lo que se conoce hasta ahora, el ideograma **jing** se registra en un texto por primera vez el año 90 a.C. como parte del título del libro 史记 **Shiji**, compilación de textos confucianos que hiciera el historiador **Sima Qien** y una de las principales fuentes de información sobre el período **Han**.

¹²⁴⁵ Sivin, Nathan. *Traditional Medicine in Contemporary China*. Science, Medicine and Technology in East Asia 2, 1986, University of Michigan.

En el título de este tratado, **jing** significaba *trama, urdimbre en un telar*, es decir hilos que trenzan telas, entramados de hilos de seda, implicando una red organizada, sistematizada y *trasmisible*. En su libro **Sima Qien** asimismo llamaba **jing** a los conductos imaginarios que se sostenía a través del cuerpo humano penetrándolo para facilitar el paso de 气 **qi** (hálito). Para la misma época, en otros temas, se denominaba **jing** a los caminos principales que se extendían desde el Sur de China hacia el Norte, y esa palabra pasó luego a usarse para los *meridianos* en cartografía y geografía, meridiano de latitud. El ideograma chino para *ríos* posee diversos significados porque está formado por *agua* y *meridiano* ya que los meridianos en chino son también grandes flujos de agua en la *superficie* de la tierra, y se hace difícil distinguirlos lingüísticamente de los que recorren el cuerpo llevando líquidos o energía.

A propósito de la traducción de **jing** a nuestros idiomas en los temas de medicina china, parece que el concepto de meridiano fue concebido por estudiosos interesados en el cultivo mental tipo 气功 **qigong**, y no necesariamente médicos, por lo debemos llegar a entender los meridianos filosóficamente para poder utilizarlos clínicamente¹²⁴⁶. Digamos que el meridiano es una línea y que la definición de *línea* indica trazo continuo visible o imaginario. De todas formas meridiano no puede considerarse una traducción literal de **jing** en medicina donde generalmente se lo presenta en aposición a 络 **luo**, **jingluo** y/o a 脉 **mai**, **jingmai**.

El término *vaso* se utiliza, sobre todo en textos de medicina china en inglés, en el sentido puramente anatómico de conducto cerrado que transporta líquidos orgánicos. Pero en inglés muchos se han inclinado aparentemente por la palabra *canal* para referirse a meridiano, con ciertas contradicciones. Por ejemplo, en el prestigioso Diccionario de Wiseman y Ye¹²⁴⁷, figura *meridiometer*, aparato para medir la resistencia eléctrica de la piel como supuesto reflejo del flujo de **qi** y sangre en los **jing**. No figura la palabra meridiano, traduce **jing** con el término canal, que es con frecuencia refutado porque si bien en medicina es un conducto, en otra acepción canal es un cauce *artificial* para la conducción de líquidos. Canal es también un hemcilindro abierto a la superficie exterior, de manera que dado que la etimología de **jing** indica un recorrido subterráneo, en el canal se contaminaría la pureza del contenido o simplemente se perdería, circunstancia no implicada en la palabra meridiano que es la que prefiere la OMS cuando se refiere al tema, por su gran difusión y arraigo en la acupuntura occidental desde que fue introducido por Soulié de Morant y porque aparte de la estabilidad del término aunque no sea la exacta traducción del concepto chino-que no la hay- meridiano es preferible a otras

¹²⁴⁶ Magidoff, Avi. *Meditations on the Meridians*. European Journal Oriental Medicine. Vol.3 n°.2 London UK.

¹²⁴⁷ Wiseman N. and Ye F. *A Practical Dictionary of Chinese Medicine. Second Edition*. Paradigm Publicationns. Brookline, Massachusetts. 1998

denominaciones dado que no plantea preguntas sobre su realidad morfológica ni la del contenido que transporta. Es verdad que en tecnología, *canal* es una palabra que designa vías para la navegación aérea, para señales electroacústicas y para bandas de frecuencia en que emiten las estaciones de televisión y radio, o sea todas vías teóricas sin sustrato físico visible y en todo caso aéreas y no subterráneas. El meridiano terrestre es también imaginario y se establece como un plano que en un lugar dado comprende la vertical de dicho lugar y el eje del mundo, plano que es cortado por el Sol en su curso aparente dos veces al día, una al mediodía y otra a medianoche, recorrido que nos remite a la dinámica 阴阳 **yinyang** y destacamos que al eje del mundo por teórico e imaginario que sea, se le supone un recorrido subterráneo.

Debemos también tener en cuenta a los *meridianos magnéticos*, que se establecen con el círculo máximo que pasa por un punto determinado de la tierra y por los polos magnéticos del globo, es decir que llevan energía. En todo caso algunos autores consideran a la palabra meridiano una imaginativa contribución occidental a la adaptación de la medicina china en nuestras latitudes, estimación que no comparte la muy autorizada voz de Joseph Needham, quien en una nota al pie en su obra *Celestial Lancets*¹²⁴⁸ rechaza el término meridiano porque no considera coherente la analogía con las longitudes terrestres o los círculos horarios astronómicos y suele traducir **jing** por *tracto* cuyo significado en anatomía habla de una estructura o aparato en que predomina la longitud¹²⁴⁹. Está claro que los autores utilizan términos concretos-canal, conducto, tracto, túnel- cuando quieren referirse a un elemento concreto y se reserva la palabra meridiano para describir conceptos abstractos.

Jing es asimismo toda *norma* natural fundamental: en la sociedad son los Clásicos, en el cuerpo los meridianos, en fisiología de la mujer las reglas, en tejeduría es trama de telar, en geografía son los ríos que corren de oeste a este, son los “*recorridos*” (conductos) del cuerpo, aquello que se desliza en el espacio y traspasa en el tiempo, como son los textos importantes transmitidos de generación en generación. Y cuando **jing** figura en el título de un libro clásico (clara relación entre texto, textura, textil) indica que es normativo, que su contenido establece pautas a seguir; por ello muchas veces las traducciones dicen *canon* para transmitir el significado de **jing**. Pero recordemos que **jing** en general traducido como meridiano, quiere también decir *sutra*, palabra que en lenguas indoeuropeas connota el significado de sutura, de subyacente tejido de vida.

¹²⁴⁸ Lu Gwei-Djen and Needham, Joseph. *Celestial Lancets. A History and Rationale of Acupuncture and Moxa*. Routledge Curzon Taylor and Francis Group. London 2002

¹²⁴⁹ Seco, Manuel. Andrés, Olimpia. Ramos, Gabino. Diccionario Abreviado del Español Actual, Aguilar, lexicografía. Madrid 2000

Existe además otro ideograma que se traduce como meridiano, 脉 **mai**, también **mo**, cuya interpretación es distinta. Adelantemos que autorizados textos dicen que la expresión correcta para todos los meridianos sería **jingmai**, (tracto, curso, canal, incluyendo los vasos sanguíneos)¹²⁵⁰ aunque no se sabe qué inspiró a los filósofos naturalistas para hacer esta unión de términos y se indica que cuando **jing** aparece solo, simplemente es para abreviar.

JING. JINGMAI. JINGLUO

La energía **qi**, circula en el organismo siguiendo la ley de los cinco movimientos, 五行 **wuxing**. Pero, ¿por dónde circula la energía y sobre qué base se apoyan los hábitos para ejecutar su función? Son los meridianos los que transportan la energía de uno a otro de los órganos y entrañas que conforman las cinco fases de cambio de la energía. El ideograma que expresa **jing** y que hemos analizado más arriba denota una idea de regulación, de pauta para la circulación y organización de 气 血 **qixue** (sangreenergía) y de la vida del organismo. Recordemos aquí que una de las acepciones de **jing** es menstruación con el sentido de norma que organiza y rige un aspecto del ser vivo. Es decir que con la palabra **jing** (meridiano o canal) se indica una capacidad de organización.

El otro vocable para referirse a meridianos es **mai** y se hace difícil llegar a una demarcación definida entre los dos términos que se usan en los libros clásicos. En los manuscritos 马王堆 *Mawangdui* no se menciona a **jing**, posiblemente porque aún no se utilizaba con esa acepción que luego supuso referirse a los conductos profundos del organismo para diferenciarlos de los vasos sanguíneos que se veían y tocaban subcutáneamente. **Mai** designaba a unos y otros, superficiales visibles y a los no visibles, por eso la denominación posterior de **jingmai** para referirse al conjunto.

El cuerpo contemplado como un sistema de unidades interrelacionadas conduce, en una sociedad agrícola con una firme y milenaria economía agraria, a la descripción del organismo como espejo de un desarrollado método de irrigación hidráulica. Tanto la sangre como la energía fluían apropiadamente por pasajes expeditos hacia los sitios de destino, y esto podía interpretarse como un asomo de concepción del sistema circulatorio, que ya sugería la primera parte del *Neijing, Suwen* 39: “la corriente en los conductos vasculares no se detiene, circula sin pausa”. Posteriormente, se consideró que esos conductos eran también caminos válidos para que por ellos se transmitieran energías perniciosas. No olvidemos que una de las acepciones de **jing** es traspasar, transmitir.

¹²⁵⁰ Unschuld, Paul. *Nan-ching* Universtiy of California Press. London 1986

Ya en textos manuscritos del 168 a.C.¹²⁵¹ (*Mawangdui*) se asociaba la salud o la enfermedad con fluidez o bloqueo dentro de los conductos o vasos. El mismo Harper, en su estudio explica que esto fue escrito en una época en que la teoría de los meridianos ya existía pero no a través de un razonamiento médico. La teoría de los meridianos fue formulada por filósofos naturalistas del siglo II a.C. aunque la idea de vasos llenos de sangre debe haber estado presente ya durante cierto tiempo antes de ser documentada en *Mawangdui* donde claramente nunca se utiliza el término **jing**.¹²⁵²

Si bien los libros clásicos hablan de **jingmai**, y de **jingmailuo** o de **jing** o de **mai**, no coinciden todos en la misma descripción. *Suwen* 60 explica tres meridianos y *Lingshu* capítulos 10-11 se acerca más a lo que establecen los manuscritos de *Mawangdui*. Al respecto a pesar de las diferencias, todos parecen muy seguros de poseer la comprensión minuciosa del recorrido, normalmente invisible, que los vasos hacían dentro del cuerpo. Cómo obtenían esa certeza no se conoce por más que *Lingshu* 12 indicara claramente que estaba permitido practicar autopsias en los muertos¹²⁵³, pero si los recorridos eran invisibles, ¿qué podía aclarar la autopsia?. Aparte de esta fuente y alguna otra anterior a *Lingshu*, (segunda parte del *Neijing*), no se sabe cómo rastrear los conocimientos morfológicos antiguos y en especial los datos sobre el trazado de los meridianos al explorar el interior del organismo al igual que no se sabe qué llevó a los filósofos a unir los ideogramas **jing** y **mai** para denotar vasos, canales, meridianos. Aunque en occidente se enseña que los meridianos son conductos invisibles que yacen profundamente dentro de la estructura orgánica a diferencia de los conductos sanguíneos que se ven y tocan, para los chinos todos los vasos, todos los conductos descritos, están presentes morfológicamente, y aparte de sangre, llevan **qi**, hálitos. La presencia formal de meridianos es obviamente más importante en los tratamientos de acupuntura, y en textos antiguos se advierte del cuidado necesario al introducir una aguja correctamente para no dañar meridianos y/ o su contenido.

脉 MAI. PULSO. MERIDIANO

Al hablar de **jing**, meridiano, mencionamos **mai** como otro nombre para otra forma de conducción de material, energía, sangre y otros fluidos corporales, pero como los chinos otorgan y reconocen presencia física anatómica a todo el sistema de meridianos, se trate de la variante de ellos que se

¹²⁵¹ Harper Donald J. *Translation and Study: Early Chinese Medical Literature. The Mawangdui Medical Manuscripts*. Kegan Paul International. London and New York. 1998

¹²⁵² Unschuld, Paul. *Huang Di Nei Jing. Nature, Knowledge, Imagery in an Ancient Chinese Medical Text*. University of California Press. Berkeley, Los Angeles, London 2003

¹²⁵³ Unschuld, Paul. 2003

trate, suele hablarse de **jingmai**, expresión bastante común en *Nei jing* y otros textos médicos. Sin embargo, incorporar a los **mai** entre los órganos extraordinarios o curiosos nos habla de diferencias o diversidades entre los meridianos.

Se considera a **mai** como una red subterránea, secreta, que mantiene toda la circulación vital. El ideograma 脉 que representa este concepto se refiere a una corriente principal de agua, metáfora de circulación, que luego se ramifica en arroyos y su inversa, pequeños riachos que buscan alcanzar la corriente principal hasta que ésta finalmente llega al mar. Así se sugiere que **mai** se compone de algo que se mueve y algo que es llevado gracias a este movimiento, una cuenca que ocupa espacio en el organismo. Toda circulación de contenidos con una dirección, es un **mai**. En cambio en **jing** la idea es de regulación, de cómo deben circular dentro del cuerpo la sangre, la energía, la vida en fin, según la organización celestial. Con esto se piensa que **mai** es un vaso que contiene algo y que no lo deja escapar, que asegura que cada cosa permanezca en un sitio cuando sea necesario, aunque lo que importa es el movimiento y su capacidad para mantener la circulación y no la estructura física del vaso. Cuando se destaca que vigilan para que no haya “goteras” es para recordar que **mai** están a cargo de evitar pérdidas de esencias, para contener a **qi** y sangre dentro del cuerpo¹²⁵⁴.

Según Epler¹²⁵⁵, cuyo trabajo me guía en lo que sigue, en la cronología de **Su Wen** podemos reconocer el desarrollo de conceptos sobre el sistema vascular y la idea básica de circulación porque no se olvide que uno de los orígenes primitivos de la práctica de Acupuntura yace en las sangrías en determinados sitios del cuerpo. No es difícil reconocer la asociación de sangría con sistema vascular. Los textos de *Mawangdui* enumeran una lista de 11 vasos **mai** o **mo**, relacionados con una enfermedad. La palabra meridiano **jing**, dijimos, no figura en *Mawangdui*.

Otros libros no médicos hablan de estos vasos como vasos sanguíneos, venas superficiales y todos en general, médicos o no, consideran que los vasos contienen tanto sangre como **qi** y no aparece ninguna división de estos vasos basada en el contenido, pero se les atribuye recorridos y nombres anatómicos, vaso del hombro, de la oreja... que salen de ese sitio para ir a la mano o los dedos. Así se establece un sistema de transporte de sangre y **qi** por lo que sus cursos no son puramente imaginarios sino que son producto de la observación de las venas y arterias tanto superficiales como profundas.

¹²⁵⁴ García J *Ling Shu*, JGE Madrid 2002

Schatz, J. Larre, C. Rochat de la Vallée, E. *Aperçus de Médecine Chinoise Traditionnelle*. ÉPI Desclée de Brouwer. Paris 1994

¹²⁵⁵ Epler, D. *Bloodletting in Early Chinese Medicine and its Relation with the Origin of Acupuncture*. Bulletin of the History of Medicine 54 (issn 00075140):337-367.1980

Y llegamos a resumir que **jing** es parcialmente sinónimo de **mai** que también es pulso; el origen de la división es oscuro y se piensa que **jing** es aquella parte del conducto que corre invisible longitudinalmente (¿es 帶脉 **Dai Mai** un **jing**?) por torso y miembros y la otra porción, **luo** o **lo** es la que se desliza debajo de la piel. Estos posteriormente sufrirán otra división que dará origen a los **sun**.

Para concluir, **mo** son vasos que corresponderían al sistema circulatorio, **jing** los elementos hallados más profundamente y **lo** los más cercanos a la superficie y por tanto visibles.

Para ilustrar las celadas que tienden idiomas y traducciones, y que el lenguaje no es mera transmisión de sonidos con significado convenido, recuerdo que en comunicación personal, un compañero muy versado en Acupuntura me decía que él prefiere utilizar la palabra canal porque le da *la sensación* de red de comunicación entre el interior y el exterior, que es lo que quiere sugerir el término **jingluo**, pero no obtiene esa sensación diciendo meridiano.

Se utilizan los términos con el cerebro, con el corazón, con los sentidos.

Y como dicen Needham y Lu en crítica a Porkert, quizás sea la solución no buscar exactos equivalentes en general y en el caso de las lenguas de Asia acuñar, cuando sea necesario, nuevas palabras con raíces familiares, según el grado de artificio que se intuya o requiera¹²⁵⁶.

¹²⁵⁶ Needham, J. Lu, G-D *Problems of Translation and Modernisation of Ancient Chinese Technical Terms*. *Annals of Science*, 32 (1975), 491-502

